

Master 2 professionnel Traduction littéraire et édition critique (TLEC)

Langues de travail : français, espagnol, portugais, arabe, italien

Responsable

Sylvie PROTIN
sylvie.protin@univ-lyon2.fr

Secrétariat

Karine DELAVAR
karine.delavar@univ-lyon2.fr
04 78 77 24 40

Contact

Secrétariat du M2 pro TLEC
Mme Karine DELAVAR
FACULTÉ DES LANGUES
Campus Porte des Alpes - Bâtiment O
5 avenue Pierre Mendès-France
69676 Bron Cedex

Objectifs de la formation

Conçue en concertation avec les spécialistes du monde de l'édition et des professionnels de la traduction, cette formation se fonde sur la connaissance approfondie d'une langue étrangère et d'une langue de réception. Les étudiants possèdent une authentique culture du texte, que la formation développe dans la perspective d'une professionnalisation dans l'industrie du livre, en particulier sur le domaine étranger. Ils proposent à l'employeur des compétences multiples : en traduction littéraire fondamentalement, mais aussi en rédaction, en tant que prescripteur de textes (lecteur), et sur le processus éditorial (directeur de collection, assistant d'édition, correcteur, etc.). La formation prépare l'étudiant pour une chaîne du livre en mutation, avec deux grands atouts : le multiculturalisme dans un monde d'échanges globalisés et un suivi précis des enjeux de l'édition numérique.

Ce diplôme ne consolide pas seulement les acquis théoriques : il s'inscrit dans une démarche résolument pragmatique, en mettant l'accent sur l'acquisition d'une compétence professionnelle. Ainsi, le M2 pro TLEC réserve un large espace à l'intervention de professionnels du secteur de la traduction et du monde de l'édition.

L'insertion professionnelle des étudiants est portée par leur engagement dans des manifestations culturelles de premier plan (Assises du Roman, Belles Latinas...) au titre du parcours personnalisé. Ils réalisent également un stage de trois à six mois en entreprise culturelle, qui leur permet de consolider leur réseau relationnel.

Le M2 pro TLEC est un diplôme dynamique où l'étudiant est considéré comme un porteur de projets. L'équipe pédagogique, l'association des anciens et les partenaires extérieurs s'efforcent d'accompagner leurs réalisations.

Effectif

25 étudiants.

Public concerné

Les étudiants de langue, de littérature comparée et plus généralement les étudiants de lettres (justifiant d'un niveau de langue avancé compatible avec la formation offerte) titulaires d'un Master 1 ou équivalent. D'autres profils peuvent être examinés dans le cas de productions littéraires avancées combinées à d'excellentes compétences en langues. La langue maternelle de l'étudiant est obligatoirement l'une de nos langues de travail : français, espagnol, portugais, arabe, italien.

Contenu de la formation

- Questions de traduction et d'édition ; (10 crédits).
- Ateliers d'écriture et de traduction (espagnol / français ; portugais / français ; italien / français ; arabe / français) ; (10 crédits).
- Parcours personnalisé ; (10 crédits)
- Mémoire de traduction littéraire; (20 crédits).
- Stage (10 crédits).

Perspectives d'emploi

Métiers de la traduction, de l'édition (lecteur, correcteur, directeur de collection, assistant d'édition, conseiller littéraire), de la culture.

Candidature

Le dossier et les modalités de candidature sont à consulter sur :

<http://langues.univ-lyon2.fr/rubrique-215-MASTER-specialite-TLEC.html>